

Fachbrief Nr. 8 Moderne Fremdsprachen

Themenschwerpunkt: Zentralabitur 2021

Die Fachverantwortlichen werden gebeten, den Fachbrief den unterrichtenden Kolleginnen und Kollegen in geeigneter Form zur Verfügung zu stellen. Zeitgleich wird er ins Netz gestellt unter:

<https://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/unterricht/fachbriefe-blm/>

Ihre Ansprechpartnerinnen in der Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie:

Fachaufsicht Englisch und Koordination für alle Fremdsprachen: Sabine Luthe (sabine.luthe@senbjf.berlin.de)

Fachaufsicht Französisch: Sabine Buck (sabine.buck@senbjf.berlin.de)

Fachaufsicht Spanisch: Hartmut Reckersdrees (hartmut.reckersdrees@senbjf.berlin.de)

Redaktion: Sabine Luthe

Mitarbeit an diesem Fachbrief: Dr. Dorothea Nöth



**Sehr geehrte Damen und Herren,
liebe Kolleginnen und Kollegen,**

die schriftlichen Abiturprüfungen 2019 sind überstanden und ich hoffe, dass Ihre Schülerinnen und Schüler mit den diesjährigen Abituraufgaben gut zurechtgekommen sind und mit ihren Prüfungsergebnissen zufrieden sein können.

In den Fächern Englisch und Französisch sind nun bereits zum dritten Mal auch Aufgaben aus dem Abituraufgabenpool der Länder, den das IQB im Auftrag der KMK zur Verfügung stellt, zum Einsatz gekommen. Das Ziel des Aufgabenpools ist es, die Vergleichbarkeit der Anforderungen in der Abiturprüfung zu verbessern. Wie sich in den zurückliegenden Jahren gezeigt hat, konnten die Berliner Schülerinnen und Schüler diese Aufgaben gut meistern. Bislang war es möglich, an den Aufgaben, die dem Aufgabenpool entnommen wurden, leichte Modifikationen vorzunehmen und sie an die jeweiligen Ländertraditionen anzupassen. Um die Vergleichbarkeit der Abiturprüfungen noch weiter zu erhöhen, sollen die Aufgaben des Pools möglichst von allen Ländern ab 2021 modifikationsfrei entnommen werden. Dies bedeutet für alle Beteiligten, dass einige liebgewonnene Traditionen aufgegeben und Kompromisse eingegangen werden müssen und daher wird es auch für Berlin ab 2021 einige Änderungen geben.

Für alle anderen modernen Fremdsprachen wird es ebenfalls, wie bereits bekannt, ab dem Abitur 2021 zu Veränderungen bei der schriftlichen Abiturprüfung kommen, da die Angleichung an die Abiturprüfungen in den Fächern Englisch und Französisch vorgesehen ist.

Ziel dieses Fachbriefes ist es, Sie über die für 2021 in allen modernen Fremdsprachen anstehenden Neuerungen möglichst umfassend zu informieren, damit Sie Ihre Schülerinnen und Schüler, die ab 2021 die Abiturprüfung ablegen werden, bestmöglich vorbereiten können.

Mit freundlichen Grüßen
Sabine Luthé

Inhalt:

1 Die Struktur der schriftlichen Abiturprüfung ab 2021 in den fortgeführten modernen Fremdsprachen Italienisch, Spanisch, Russisch, Polnisch, Türkisch, Neugriechisch, Portugiesisch, Chinesisch, Japanisch und Hebräisch	3
2 Weitere Hinweise und Informationen zur schriftlichen Abiturprüfung ab 2021 in allen fortgeführten modernen Fremdsprachen	4
3 Allgemeine Informationen und Angebote	10

1 Die Struktur der schriftlichen Abiturprüfung ab 2021 in den fortgeführten modernen Fremdsprachen Italienisch, Spanisch, Russisch, Polnisch, Türkisch, Neugriechisch, Portugiesisch, Chinesisch, Japanisch und Hebräisch

Für die schriftliche Abiturprüfung in den Fächern **Italienisch, Spanisch, Russisch, Polnisch, Türkisch, Neugriechisch, Portugiesisch, Chinesisch, Japanisch und Hebräisch** wird es ab dem Abitur 2021 eine Reihe von Änderungen geben, auf die im Folgenden eingegangen werden soll:

Schülerinnen und Schüler, die im Schuljahr 2020/21 ihre Abiturprüfungen absolvieren, werden bzw. wurden in den oben genannten Fremdsprachen nach den seit August 2017 gültigen Rahmenlehrplänen für die gymnasiale Oberstufe unterrichtet. In diesen wurde – den geltenden Einheitlichen Anforderungen in der Abiturprüfung (EPA) entsprechend – als Abschlussniveau das **Niveau B2 (GeR)** festgelegt. Dieses Niveau gilt nun folglich erstmalig auch für die schriftliche Abiturprüfung 2021.

In den Fächern Englisch und Französisch gibt es bereits seit der schriftlichen Abiturprüfung 2017 ein neues Prüfungsformat. Dieses wird ab 2021 auch für alle anderen modernen Fremdsprachen gelten. Darüber wurden die Schulen in einem Anschreiben vom 16.03.2018 informiert. Die Abiturprüfung wird folglich ab 2021 aus zwei Teilen bestehen:

Prüfungsteil 1: Aufgaben zum Leseverstehen und Schreiben

Prüfungsteil 2: Aufgabe zur Sprachmittlung

Die Sprachmittlung wird somit ab 2021 ein fester Bestandteil der schriftlichen Abiturprüfung und muss von allen Prüflingen obligatorisch bearbeitet werden.

Beide Prüfungsteile beziehen sich inhaltlich jeweils auf einen oder mehrere Themenschwerpunkte der Qualifikationsphase.

Jeder Prüfungsteil besteht aus **zwei Aufgabenstellungen**, von denen die Prüflinge jeweils eine zur Bearbeitung auswählen.

Die **Aufgaben zum Leseverstehen und Schreiben** werden weiterhin den drei Anforderungsbereichen zuzuordnen sein und auch die **Aufgabenformate** werden sich nicht grundsätzlich ändern, d. h., es wird weiterhin eine Schreibaufgabe, die das Textverständnis überprüft, eine Analyseaufgabe sowie Aufgaben zum Kommentieren oder Diskutieren und gestaltenden Schreiben geben.

Die Aufgaben beziehen sich entweder auf eine oder mehrere **fiktionale** oder auf eine oder mehrere **nichtfiktionale Textvorlagen**. Diese können durch Bildmaterial oder Grafiken ergänzt werden.

Bei den Sprachmittlungstexten, die zur Wahl gestellt werden, handelt es sich immer um **Sachtexte**. Im Gegensatz zu den bisherigen Aufgaben zur Sprachmittlung soll ab 2021 im Rahmen der Sprachmittlungsaufgabe eine in der Aufgabenstellung benannte Textsorte produziert werden. Wie in den Fächern Englisch und Französisch sollen die Schülerinnen und Schüler die Informationen des deutschsprachigen Textes z. B. in Form einer E-Mail, eines Blogbeitrags oder eines Artikels in der jeweiligen Fremdsprache wiedergeben.

Eine Aufgabe zu einem Sprachmittlungstext könnte z. B. folgendermaßen lauten:

Gemeinsam mit Ihren [...] Partnerinnen und Partnern, die wie Sie in einer Abschlussklasse sind, pflegen Sie einen zweisprachigen Blog, auf dem Sie sich – jeweils in der Sprache der Partner – über Studium und Berufswahl in [...] und Deutschland austauschen. Interessantes Material für angehende Abiturientinnen und Abiturienten finden Sie dieses Mal in der Online-Ausgabe der Süddeutschen Zeitung.

Verfassen Sie auf Grundlage des unten stehenden Artikels einen Blogbeitrag, in dem Sie die Situation der Studentinnen und Studenten darstellen, die „Mit Mama zur Einschreibung“ gehen.

(Quelle: IQB; Sprachmittlung_grundlegend_1.: <https://www.iqb.hu-berlin.de/abitur/sammlung/franzoesisch> [02.06.19])

Beide Prüfungsteile werden sowohl inhaltlich als auch sprachlich separat bewertet. Für die Bewertung wird ein geändertes Online-Gutachten zur Verfügung stehen, das dem für Englisch und Französisch entspricht.

Auch für die Fächer **Englisch und Französisch** wird es ab dem Abitur 2021 einige Änderungen geben. Damit nicht erneut größere Diskrepanzen bei den schriftlichen Abiturprüfungen in den verschiedenen modernen Fremdsprachen auftreten, werden die für die Fächer **Englisch und Französisch ab dem Abitur 2021** notwendigen weiteren Veränderungen bei der schriftlichen Abiturprüfung weitestgehend auch auf alle anderen modernen Fremdsprachen übertragen. **Die weiteren Hinweise und Informationen, die nun unter Punkt 2 folgen, sind daher für alle fortgeführten modernen Fremdsprachen relevant.**

2 Weitere Hinweise und Informationen zur schriftlichen Abiturprüfung ab 2021 in allen fortgeführten modernen Fremdsprachen

Verlängerte Arbeitszeiten

Die Arbeitszeit inklusive Einlese- und Auswahlzeit wird für den **Grundkurs 270 Minuten** und für den **Leistungskurs 300 Minuten** betragen. Den Schülerinnen und Schülern werden also im Vergleich zu den aktuellen Abiturprüfungen in den modernen Fremdsprachen jeweils 30 Minuten mehr zur Verfügung stehen.

Die Arbeitszeit teilen sich die Schülerinnen und Schüler individuell ein. Das gesamte Material behalten sie bis zum Ende der Prüfungszeit. Die Prüflinge können somit auch noch einmal ihre Auswahl ändern, wenn sie bereits mit der Bearbeitung der Aufgabenvorschläge begonnen haben. In der Prüfungsvorbereitung in den Jahrgängen, die ab 2021 ihr Abitur ablegen werden, sollte auf folgende Zeitvorgaben und Empfehlungen zur Zeiteinteilung hingewiesen werden:

	GK	LK
Prüfungszeit insges. ab 2021	270 min	300 min
Einlese- und Auswahlzeit	30 min	30 min
Schreibaufgabe	180 min	210 min
Sprachmittlungsaufgabe	60 min	60 min

Auch Auswahlkriterien, wie z. B. Themenschwerpunkte, Literatur vs. Sachtext bei den Textvorlagen oder zu produzierende Textsorten, sollten im Unterricht thematisiert werden.

Wörterbücher

Ab dem Abitur 2021 sind in allen modernen Fremdsprachen **neben den einsprachigen Wörterbüchern auch zweisprachige Wörterbücher** zugelassen. Darüber wurden die Schulen bereits im Februar 2017 bzw. im März 2018 schriftlich informiert. Des Weiteren ist auch ein Nachschlagewerk zur deutschen Sprache bereitzustellen.

Im Unterricht sind die Schülerinnen und Schüler entsprechend auf die Arbeit mit den Wörterbüchern vorzubereiten. Es sollten sowohl ein- als auch zweisprachige Wörterbücher bereits in der Qualifikationsphase des Abiturjahrgangs 2021 in den Klausuren genutzt werden dürfen.

Auch zur Vorbereitung der mündlichen Abiturprüfung sind ab dem Abitur 2021 sowohl das ein- als auch das zweisprachige Wörterbuch zugelassen.

Die Nutzung des zweisprachigen Wörterbuchs Deutsch-Herkunftssprache/ Herkunftssprache-Deutsch kann als Nachteilsausgleich gewährt werden, wenn die Schülerinnen und Schüler weniger als maximal zwei Jahre in Deutschland leben und die Herkunftssprache nicht mit der Fremdsprache identisch ist.

Operatoren und Arbeitshinweise

Unter <https://www.iqb.hu-berlin.de/abitur/dokumente/englisch> und <https://www.iqb.hu-berlin.de/abitur/dokumente/franzoesisch> hat das IQB im Auftrag der KMK Operatorenlisten für die Fächer Englisch und Französisch veröffentlicht. Diese werden auch für die Entwicklung der landeseigenen Abituraufgaben für Berlin genutzt.

Auf folgende oder ähnliche Arbeitshinweise wird im **Fach Englisch** ab 2021 in der Regel verzichtet:

- Give evidence from the text.
- Explain the quote.
- Refer to the article and your knowledge about the issue.

Im **Fach Französisch** wurden bereits in den vergangenen Jahren entsprechende zusätzliche Arbeitshinweise in der Regel nicht gegeben.

Es wird erwartet, dass die Schülerinnen und Schüler wissen, dass sie z. B. bei der Analyse mit Textbelegen arbeiten müssen oder dass sie ein Zitat, das sie kommentieren oder diskutieren sollen, zunächst erläutern. Auch sollen die Schülerinnen und Schüler grundsätzlich in den Aufgaben zum AFB III ihre Kenntnisse zur Thematik einbringen. Diese müssen sich nicht auf Kenntnisse, die im Unterricht erworben wurden, beschränken.

Auch in den **anderen modernen Fremdsprachen** werden so weit wie möglich die entsprechenden Operatoren für die Formulierungen der Abituraufgaben verwendet werden und in der Regel zusätzliche Arbeitshinweise wegfallen.

Die Operatorenlisten werden zurzeit für die anderen modernen Fremdsprachen erarbeitet und den Schulen im Schuljahr 2019/20 zeitnah zur Verfügung gestellt werden.

Textproduktion im schriftlichen Abitur - Textsorten

In der folgenden Übersicht sind die Textsorten, die von den Prüflingen eingefordert werden können, den jeweiligen Kompetenzbereichen der beiden Prüfungsteile zugeordnet:

	Textsorten	
überwiegender AFB	Prüfungsteil 1: Schreiben	Prüfungsteil 2: Sprachmittlung
AFB I und II	Inhaltsangabe	
	gelenkte Zusammenfassung	
AFB II	Analyse	
AFB III (Prüfungsteil 1) bzw. AFB II (Prüfungsteil 2)	(Online) Artikel	
	Blogeintrag	
	E-Mail	
AFB III	formaler/ persönlicher Brief	
	Leserbrief	
	Kommentar	
	Diskussion	
	Redemanuskript (nur Englisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch, Neugriechisch, Türkisch, Polnisch, Russisch)	
	Drehbuchszene (nur Französisch, Türkisch, Polnisch, Russisch, Neugriechisch)	
	Tagebucheintrag (nur Englisch, Französisch, Spanisch, Italienisch, Türkisch, Polnisch, Russisch)	

Die Gewichtung der Teilaufgaben zum Kompetenzbereich Schreiben wird ab 2021 – wie in anderen Fremdsprachen z. T. bereits üblich - auch im **Fach Englisch** variabel sein, z. B. 30% - 30% - 40% oder 30% - 35% - 35% oder 20% - 40% - 40%.

Die Operatoren, z. B. *summarize/ sum up* und *outline* bzw. *résumer*, fordern ein, dass Inhalte des Textes zusammenfassend wiedergegeben werden. Darüber hinaus können in den Aufgaben zum AFB I in Englisch und Französisch beispielsweise auch folgende Operatoren verwendet werden: *describe* bzw. *présenter* oder *décrire*.

Bei der traditionellen Inhaltswiedergabe sollen die zentralen Informationen des Textes insgesamt zusammengefasst werden. Deshalb ist hier ein Einleitungssatz, der die Textsorte, den Autor oder die Autorin, den Titel und die Quelle nennt, erforderlich.

Bei einer gelenkten Zusammenfassung sollen Informationen zu bestimmten Aspekten, die explizit in der Aufgabenstellung genannt werden, wiedergegeben werden. Hier wird erwartet, dass diese im Einleitungssatz im Vordergrund stehen. Genauere Informationen zur Quelle sind bei einer gelenkten Zusammenfassung optional. In Englisch werden die Operatoren *summarize*, *sum up* und *outline* in den Aufgabenstellungen zur gelenkten Zusammenfassung weitgehend synonymisch verwendet.

Textvorlagen und Hinweise zur Textanalyse

Die Textvorlagen und Aufgaben beziehen sich auf einen oder mehrere der für das Abitur festgelegten Themenschwerpunkte.

Eine Analyseaufgabe kann sich auf Fließtexte oder auf Text-Bild-Kombinationen beziehen:

Analyse von Fließtexten		Analyse von diskontinuierlichen Texten
Analyse von literarischen Texten - Auszüge aus Romanen - (Auszüge aus) Kurzgeschichten - Auszüge aus (Auto-)Biographien	mit oder ohne	Analyse von Bildmaterialien - Illustrationen - Fotos - Screenshots/ Standbilder - Poster/ Plakate - Werbung - Karikaturen - Statistiken, Tabellen - (Info-)Grafiken
Analyse von Sachtexten - (Auszügen aus) Artikeln - (Auszügen aus) Essays		

Grundsätzlich ist es möglich, auch mehrere Fließtexte und/ oder visuelle Materialien, deren Aussagen sich ergänzen oder die unterschiedliche Darstellungsweisen zu einem Thema aufweisen, als Textvorlagen einer Abituraufgabe einzusetzen. Im AFB II sollen die Schülerinnen und Schüler kontinuierliche Textvorlagen (z. B. Artikel, literarische Texte) ggf. in Kombination mit diskontinuierlichen (z. B. Fotos, Illustrationen, Grafiken, Tabellen, Karikaturen, Poster/ Plakate) analysieren.

Wird visuelles Material in den Analyseaufgaben berücksichtigt, so soll in der Regel ein Bezug zu den zentralen Aussagen der anderen Textvorlage hergestellt werden. Dabei sollen z. B. Parallelen und Unterschiede jeweils am Text belegt werden.

Wird gefordert, dass beide Textvorlagen z. B. hinsichtlich der eingesetzten visuellen und textgestalterischen Mittel untersucht werden, so wird erwartet, dass auch die stilistischen Mittel des Textes herausgearbeitet und benannt werden.

Im Rahmen der Analyse wird grundsätzlich erwartet, dass je nach Relevanz für den jeweiligen Text Gestaltungsmittel, wie z. B. die Struktur des Textes, die Erzählperspektive, die sprachlichen Mittel usw. in ihrer Funktion untersucht werden. Dabei müssen die Mittel der Textgestaltung benannt und mit konkreten Textstellen belegt werden. Die Aufgabe ist nur dann erfüllt, wenn die Wirkung der Mittel angemessen erläutert wird. Wird in der Aufgabe nicht präzisiert, auf welche Aspekte die Schülerinnen und Schüler sich beziehen sollen, wird erwartet, dass sie selbstständig Schwerpunkte setzen. Darüber hinaus kann bei literarischen Texten auch eine Charakterisierung eingefordert werden.

Wahloptionen im AFB III bei den Schreibaufgaben

In Zukunft wird es – wie in anderen Fremdsprachen bereits üblich – auch in Englisch und Französisch **im AFB III nur noch zwei Wahloptionen** geben. Bei einer dieser Optionen soll eine Textsorte gestaltet werden. Bei der anderen Option sollen in einem zusammenhängenden Text Probleme, Entwicklungen, Positionen und Handlungsmuster von Charakteren, Beziehungen usw. kommentiert, eingeschätzt oder diskutiert werden. Hier kann auch eingefordert werden, dass bestimmte Phänomene miteinander verglichen werden.

Grundsätzlich werden beide Wahloptionen thematisch mit der Textvorlage verknüpft sein. Eine der beiden Optionen wird eine engere Textanbindung aufweisen und das Herstellen von Textbezügen bei der Aufgabenbearbeitung ermöglichen.

Als Grundlage für die Diskussion oder den Kommentar kann auch ein Zitat aus der Textvorlage, ein mit dem Text in thematischem Zusammenhang stehendes Zitat aus einer anderen Quelle oder eine visuelle Darstellung (z. B. Grafik, Cartoon, Illustration, Poster/ Plakat) gewählt werden. Wird in den Teilaufgaben 3.1 oder 3.2 Bildmaterial eingesetzt, ist in der Regel keine detaillierte Analyse, sondern eine knappe Zusammenfassung der zentralen Aussagen und deren Wertung gefordert.

Hinweise zur Sprachmittlung

Im Abitur wird bei der Sprachmittlung grundsätzlich mit deutschen Textvorlagen gearbeitet. Es können dabei auch mehrere kürzere Texte vorgelegt werden.

Bei der Sprachmittlung soll der Fokus auf der Vermittlung der gewünschten Informationen liegen. Die bei einer Sprachmittlungsaufgabe verwendeten Operatoren sind - entsprechend der IQB-Operatorenliste - **in Englisch:**

sum up, summarize, outline, present, explain oder write (in Kombination mit einer Textsorte):

Together with students from your American partner school, you are working on the issue of cultural identity. For your project website, write a blog entry about the German concept of "Heimat", outlining its development as presented in the article.

(Quelle: IQB; 2018_E_Sprachmittlung_erhöht_1. <https://www.iqb.hu-berlin.de/abitur/sammlung/franzoesisch> [02.06.19])

und in **Französisch:**

résumer, présenter, expliquer oder rédiger (in Kombination mit einer Textsorte):

Votre correspondant/e français/e prépare un exposé sur la lutte contre le gaspillage alimentaire en France et en Allemagne. Il/ Elle cherche encore une idée originale qui pourrait enrichir sa présentation. Pendant votre recherche vous avez trouvé l'article ci-dessous illustrant un concept innovateur. Rédigez un e-mail à votre correspondant/e dans lequel vous présentez les buts et le concept du restaurant « Restlos glücklich ».

(Quelle: IQB; 2018_Sprachmittlung_grundlegend_1. <https://www.iqb.hu-berlin.de/abitur/sammlung/franzoesisch> [02.06.19])

Bei der Sprachmittlungsaufgabe sollen die Schülerinnen und Schüler in ihrer Einleitung die Quelle nennen. Insbesondere auf erhöhtem Niveau kann die Erläuterung von Begriffen oder Konzepten, die sich auf für Deutschland spezifische Phänomene beziehen, notwendig sein. Eine eigene Argumentation wird nicht erwartet, da es sich um die Wiedergabe von in deutscher Sprache gegebenen Informationen in der Fremdsprache handeln soll.

Äußern Schülerinnen und Schüler deutlich abgesetzt von den Aussagen der Textvorlagen, die sie wiedergeben, ihre eigene Meinung, so darf ihnen das nicht negativ angerechnet werden, sofern es sich dabei um eine authentische Form der Textgestaltung handelt.

Die Aufgabenstellung für die Sprachmittlungsaufgaben kann ab 2021 auch auf Deutsch formuliert sein, wenn die Situation dies nahelegt:

Sie machen ein Praktikum bei der Frankfurter Sozietäts-Medien GmbH, die in Kooperation mit dem Auswärtigen Amt die englischsprachige Website www.young-germany.de unterhält. Dort erfahren junge Menschen aus aller Welt Interessantes und Wissenswertes über das Leben in Deutschland. Schreiben Sie auf der Basis des folgenden Interviews einen englischsprachigen Artikel über das Selbstbild der Kölner, den Kölner Karneval und seine Bedeutung für die Menschen in Köln.

(Quelle: IQB; 2018_E_Sprachmittlung_erhöht_3. <https://www.iqb.hu-berlin.de/abitur/sammlung/englisch> [02.06.19])

Hinweis zum Register bei der Textgestaltung

Ist die Zielgruppe und Schreibsituation eher informell, so können die Schülerinnen und Schüler in ihren Texten auch einzelne gängige allgemein verständliche umgangssprachliche Elemente verwenden. Dies gilt z. B. für persönliche Briefe oder E-Mails, Reden oder Blogeinträge, die sich an Gleichartige richten. Grundsätzlich wird jedoch in erster Linie Standardsprache erwartet. Bei förmlichen Briefen, Leserbriefen oder Artikeln, die sich an eine breitere Leserschaft richten, sind umgangssprachliche Elemente nicht zugelassen, auch wenn sie in Form einer E-Mail oder anderer digitaler Textsorten gestaltet werden sollen.

Aufgabenspezifische Erwartungshorizonte

Im aufgabenspezifischen Erwartungshorizont werden zukünftig die Erwartungen an die inhaltlichen Leistungen als **Maximalhorizont mit möglichen vollständigen Lösungen** ausgewiesen. Das heißt, konkrete Inhaltspunkte werden nicht mehr für 11 bzw. 5 Notenpunkte differenziert ausgewiesen.

Zudem wird bei den Aufgaben zum AFB III keine deutliche Differenzierung zwischen Textbezügen und Inhaltspunkten, die über den Text hinausgehen, vorgenommen.

Grundsätzlich sind weiterhin inhaltliche Aspekte, die als gleichwertig oder besser anzusehen sind, bei der Gesamtbewertung angemessen zu berücksichtigen.

Hinweise zur Bewertung

Für die Bewertung werden darüber hinaus voraussichtlich knappe aufgabenspezifische Hinweise für 11 und 5 Notenpunkte gegeben, die in Kombination mit den Kriterien der Online-Gutachten als Grundlage für die Bewertung genutzt werden sollen.

3 Allgemeine Informationen und Angebote

Medienforum

Hier erhalten Beschäftigte in Berliner Bildungseinrichtungen Printmedien (z. B. fertige Unterrichtsreihen) und audio-visuelle Medien (insbesondere DVDs) mit Vorführrechten für die Unterrichtsgestaltung **kostenlos** zur Ausleihe. Lehrkräfte an Berliner Schulen haben darüber hinaus auch die Möglichkeit, audiovisuelle Medien online zu nutzen.

Während der Schulzeit findet eine **Beratung durch Lehrkräfte für Lehrkräfte des Faches Englisch** (Unterrichtsgestaltung, Materialauswahl etc.) für die Grundschule und für die Sekundarstufe im Medienforum an bestimmten Wochentagen zu fest stehenden Zeiten statt.

Sie können die Räume des Medienforums gerne für eine Fachkonferenz Ihrer Schule nutzen; es wird auch eine kurze Einführung in das Medienforum angeboten.

Levetzowstr.1 - 2, 10555 Berlin

Öffnungszeiten: Mo 13.00 bis 18.00, Di 9.00 bis 15.00
Mi 13.00 bis 18.00, Do 13.00 bis 19.00

Ferienöffnungszeiten: Mo, Di, Mi, Do 10.00 bis 15.00

Näheres unter: <https://www.berlin.de/sen/bildung/unterricht/medien/medienforum/>

Materialien Sek I

Textsortenspezifisches Schreiben im Englischunterricht der Sekundarstufe I – Materialien zum selbstständigen Lernen

Für alle Jahrgangsstufen und auch für andere moderne Fremdsprachen nutzbar

Auf dem Bildungsserver Berlin-Brandenburg unter:

<https://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/unterricht/unterrichtsentwicklung/individualisierung-des-lernens/>

Selbstständige Arbeit im mündlichen Unterricht

Für alle Jahrgangsstufen, fächerübergreifend

Auf dem Bildungsserver Berlin-Brandenburg unter:

https://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/navigationen/footer/suche-bildung-berlin-brandenburg/?L=0&id=9753&tx_solr%5Bq%5D=selbstst%C3%A4ndige+arbeit+im+m%C3%BCndlichen+unterrichts

Hier erhalten Schülerinnen und Schüler aller Jahrgangsstufen und Leistungsniveaus die Möglichkeit einer eigenständigen Einschätzung ihrer Leistungen in den Bereichen individuelle Arbeit, Gruppenarbeit, Unterrichtsgespräch und Arbeitstechniken. Außerdem finden sie konkrete Tipps, um selbstständig an ihrem Lernfortschritt zu arbeiten.

Independent learning in the classroom

Englischsprachige Version von *Selbstständige Arbeit im mündlichen Unterricht* (siehe oben)

Auf dem Bildungsserver Berlin-Brandenburg unter:

https://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/navigationen/footer/suche-bildung-berlin-brandenburg/?L=0&id=9753&tx_solr%5Bq%5D=Independent+learning

Grammatik im kompetenzorientierten Fremdsprachenunterricht

Die Handreichung hat sich zum Ziel gesetzt, für das Thema „Grammatik“ in vier Fremdsprachen ein Konzept anzubieten, das die Anschlussfähigkeit von Wissen gewährleisten soll. Im Zentrum steht die Sprachkompetenz der Schülerinnen und Schüler, die diese in der Auseinandersetzung mit authentischen Texten erwerben. Sicherheit in der Verwendung grammatischer Strukturen wird sukzessive aufgebaut, indem Aufgaben zu lebensweltlich relevanten Fragestellungen gelöst werden.

Auf dem Bildungsserver Berlin-Brandenburg unter:

https://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/navigationen/footer/suche-bildung-berlin-brandenburg/?L=0&id=9753&tx_solr%5Bq%5D=grammatik+im+kompetenzorientierten

Materialien Sek II

Materialien zum selbstständigen standardorientierten Lernen in der gymnasialen Oberstufe – Englisch – Text production – Überarbeitete und erweiterte Neuauflage

unter:

<https://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/unterricht/unterrichtsentwicklung/individualisierung-des-lernens/>

Materialien zum selbstständigen standardorientierten Lernen in der gymnasialen Oberstufe – Englisch – classroom work (Allgemeiner Teil)

unter:

<https://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/unterricht/unterrichtsentwicklung/individualisierung-des-lernens/>

Materialien zum selbstständigen standardorientierten Lernen in der gymnasialen Oberstufe – Französisch – Production de textes

unter:

<https://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/unterricht/unterrichtsentwicklung/individualisierung-des-lernens/>

Materialien zum selbstständigen standardorientierten Lernen in der gymnasialen Oberstufe – Spanisch – Producción escrita

unter:

<https://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/unterricht/unterrichtsentwicklung/individualisierung-des-lernens/>

Materialien zum selbstständigen standardorientierten Lernen in der Sekundarstufe II – Textproduktion Russisch

unter:

https://bildungsserver.berlin-brandenburg.de/navigationen/footer/suche-bildung-berlin-brandenburg/?L=0&id=9753&tx_solr%5Bq%5D=materialien+zum+selfstst%C3%A4ndigen+standardorientierten+lernen++textproduktion+russisch

Fortbildungen im Ausland

Pädagogischer Austauschdienst: Fortbildungsangebote für Lehrkräfte der Fremdsprachen unter: <http://www.kmk-pad.org/>

Comenius-Projekt: Fortbildungsangebote für Lehrkräfte unter: <http://www.kmk-pad.org/programme/comenius.html>

Veranstaltungshinweise

Fachtagung – Joyce im Unterricht

Zielgruppe: Lehrkräfte des Faches Englisch (Sek II)

Termin: 21. August 2019, 14.00-17.30

Ort: Literaturhaus Berlin, Fasanenstraße 23, 10719 Berlin

Infrequently Asked Questions

Schülerlabor Geisteswissenschaften zum „ITHACA“-Kapitel des *ULYSSES*

Zielgruppe: Leistungs- und Grundkurse des Faches Englisch

Veranstaltungsorte:

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Hauptgebäude am Gendarmenmarkt, Jägerstr. 22/23, 10117 Berlin (markiert durch das Kürzel „A“)

Literaturhaus Berlin, Fasanenstraße 23, 10719 Berlin (markiert durch das Kürzel „L“)

Termine

September

Mittwoch, 04.09.2019 (A)

Donnerstag, 05.09.2019 (A)

Montag, 09.09.2019 (A)

Dienstag, 10.09.2019 (A)

Donnerstag 19.09.2019 (A)

Freitag, 20.09.2019 (A)

Dienstag 24.09.2019 (A)

Mittwoch, 25.09.2019 (A)

November

Montag, 04.11.2019 (A)

Mittwoch, 13.11.2019 (A)

Dienstag, 19.11.2019 (L)

Donnerstag, 21.11.2019 (L)

Dezember

Montag, 02.12.2019 (L)

Mittwoch, 04.12.2019 (L)

Dienstag, 10.12.2019 (L)

Dienstag, 12.12.2019 (L)

Veranstaltungsdauer ist jeweils 9.00-13.00

Anmeldung zur Fachtagung und zur Schülerlabor-Reihe **ab 8. August 2019** per E-Mail (schuelerlabor@bbaw.de) oder telefonisch: 030/20370-383 (Mo.-Fr. 9-13 Uhr)

Weitere Informationen:

Dr. Yvonne Pauly
Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften
030 / 20370-372
pauly@bbaw.de

**Informationen zu Veranstaltungen der U.S. Botschaft
U.S. Embassy Programs for Teachers and Students**

**1. Programm der Humboldt-Universität zu Berlin zum 250. Geburtstag Alexander von Humboldts:
in Kooperation mit der U.S. Botschaft**

Wissenschaft und Poesie – Naturerforschung, Naturempfinden

Lesung und Gespräch

Die Natur nicht nur vermessen, sondern anschauen und erleben – für Humboldt war es zentral, die Welt auch emotional zu erfassen. Er zögerte nicht, seine wissenschaftlichen Betrachtungen in einer oft poetischen Sprache zu verfassen. Dies hinterließ einen tiefen Eindruck in den Naturdarstellungen der US-amerikanischen Literatur und veränderte die Wahrnehmung der Natur maßgeblich. Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftler sowie Künstlerinnen und Künstler diskutieren über die Verbindung und Wechselwirkung von Kunst und Wissenschaft und inwiefern Humboldts Ansatz für beide Bereiche noch aktuell ist.

Mit:

Jennifer Kronovet, Dichterin, Übersetzerin, USA und Berlin

Prof. Dr. Marcel Robischon, Albrecht Daniel Thaer-Institut für Agrar- und Gartenbauwissenschaften der Humboldt-Universität zu Berlin

Sadie Weis, Künstlerin, Kansas und Berlin

Moderation: **Prof. Dr. Catrin Gersdorf**, Professor of American Studies, Julius-Maximilians-Universität Würzburg

Termin: 28. August 2019, 19 Uhr

Ort: Humboldt-Universität zu Berlin, Senatssaal, Unter den Linden 6, 10117 Berlin

Link zur Anmeldung:

[Anmeldung zur Veranstaltung](#)

2. Sommerfest der Humboldt-Universität am 29. August 2019: Programm der U.S. Botschaft in Kooperation mit der Leuphana Universität Lüneburg und der Humboldt Universität zu Berlin

Going Green – Education for Sustainability

Schülerinnen, Schüler und Lehrkräfte stellen ihre Projekte zum Humboldtjahr vor

Statt über Büchern und Vokabelheften zu brüten, vernetzen sich Schülerinnen und Schüler bei „Going Green“ mit Partnerschulen und Expertinnen und Experten in Deutschland und den USA, um lokale Projekte zu globalen Umweltthemen umzusetzen. Ziel des Projektes ist es, durch forschungsorientiertes Lernen über den Atlantik hinweg gemeinsame Strategien zu entwickeln und innovative lokale Projekte zur Bekämpfung der Auswirkungen des Klimawandels zu starten. Hinter dem Projekt „Going Green – Education for Sustainability“ steht seit 2012 eine einzigartige Kooperation aus Wissenschaft (Leuphana Universität Lüneburg), Politik/Kultur (U.S.-Botschaft und -Konsulate), Bildungsträgern (LIFE e.V./eXplorarium) sowie Lehrkräften vor Ort und Praxispartnern in Deutschland und den USA.

Einführung: **Prof. Dr. Torben Schmidt**, Leuphana Universität Lüneburg

Moderation: **Prof. Dr. Marcel Robischon**, Albrecht Daniel Thaer-Institut für Agrar- und Gartenbauwissenschaften der Humboldt-Universität zu Berlin

Termin: 29. August 2019, 14 Uhr

Ort: Humboldt-Universität zu Berlin, Raum N.N., Unter den Linden 6, 10117 Berlin

Bitte Anmeldung an IRCBerlin@state.gov bis spätestens **11.08.2019**. Plätze sind begrenzt!

3. U.S. Embassy Literature Series:

A limited number of free tickets for students and their teachers can be requested at IRCBerlin@state.gov; all other tickets at tickets@etberlin.de

a) Monday, September 16, 2019, 20:00

Location: English Theatre Berlin, Fidicinstraße 40, 10965 Berlin

In cooperation with the American Academy Berlin

A Reading from *The Organs of Sense*

Adam Ehrlich Sachs, Writer and Fellow, American Academy in Berlin 2019

In 1666, an astronomer makes a prediction shared by no one else in the world: at the stroke of noon on June 30 of that year, a solar eclipse will cast all of Europe into total darkness for four seconds. This astronomer is rumored to be using the longest telescope ever built, but he is also known to be blind—and not only blind, but incapable of sight, both his eyes having been plucked out some time before under mysterious circumstances. Is he mad? Or does he, despite this impairment, have an insight denied the other scholars of his day?

These questions intrigue the young Gottfried Leibniz—not yet the world-renowned polymath who would go on to discover calculus, but a nineteen-year-old whose faith in reason is shaky at best. Leibniz sets off to investigate the astronomer’s claim, and over the three hours remaining before the eclipse occurs—or fails to occur—the astronomer tells the scholar the haunting and hilarious story behind his strange prediction: a tale that ends up encompassing kings and princes, family squabbles, obsessive pursuits, insanity, philosophy, art, loss, and the horrors of war.

Adam Ehrlich Sachs lives and works in Pittsburgh. He has an AB in atmospheric science and an MA in the history of science from Harvard University. The author of two books of fiction, Sachs’s writing has appeared in the New Yorker, n+1, and Harper’s, among other publications. His first book, *Inherited Disorders: Stories, Parables, and Problems* (Regan Arts, 2016), was a finalist for the 2017 Sami Rohr Prize for Jewish Literature. His story “The Philosophers” was named a Distinguished Story in *The Best American Short Stories 2017*. In 2018, Sachs received a National Endowment for the Arts fellowship in literature. His novel *The Organs of Sense* was published in May 2019 by Farrar, Straus and Giroux.

[Adam Ehrlich Sachs Website](#)

b) Monday, October 28, 2019; 20:00

Location: English Theatre Berlin, Fidicinstraße 40, 10965 Berlin

In cooperation with the American Academy Berlin and with PalmArt Press Berlin.

A Reading from *Stimme und Atem. Out of Breath, Out of Mind*

Peter Wortsman, Writer, Translator and Alumnus, American Academy in Berlin

Moderated by **Andrew Gross, Professor of American Studies, Universität Göttingen**

To have reached at age 66, after years of considerable creative effort in English, the beginner's level in another language is in my view no small feat, something on the order of digging a hole so deep into New York granite that you come crawling back up in China, filthy but still breathing. If as an adult I stutter and stumble with the shaky spoon of my tongue back into the still fluid forecourt of consciousness that German constitutes for me, I do so in full consciousness as an English speaker reminded of other syllables that say more to me about the unspeakable than yes and no." So writes the New York-born author, son of Austrian-Jewish émigrés, in the foreword. "I harbor a stillborn scribe of the German tongue in me," he maintains. In this collection of stories, some quasi-autobiographical, some nightmarish, most of them originally written in German and thereafter translated, or rather, adapted by the author himself into English, Wortsman creates a compelling, albeit disturbing, portrait, not only of himself, but also of our shattered age. Despite all, with his writing, Wortsman harbors a hope: "Perhaps we Germans and Jews of the Post-War generation, as children of a shattered cultural union, can still achieve something productive together, perhaps we can pick a few rags of reason from the ruins of the past and therewith pitch a tent big enough to hold all our dreams.

Excerpted from *Stimme und Atem/ Out of Breath, Out of Mind* (Zweisprachige Erzählungen/ Two-Tongued Tales), a bilingual German-English book of stories by Peter Wortsman, forthcoming from [PalmArt Press, Berlin, October 2019](#)

Peter Wortsman is the author of novels, books of short fiction, plays, and travel memoirs. He is also a literary translator from German into English. He was a Fulbright Fellow in 1973, a Thomas J. Watson Foundation Fellow in 1974, and a Holtzbrinck Fellow at the American Academy in Berlin in 2010. His writing has been honored with the 1985 Beard's Fund Short Story Award, the 2008 Gertje Potash-Suhr Prosapreis of the Society for Contemporary American Literature in German, the 2012 Gold Grand Prize for Best Travel Story of the Year in the Solas Awards Competition, and a 2014 Independent Publishers Book Award (IPPY). His travel reflections were selected five years in a row, 2008-2012, and again in 2016, for inclusion in *The Best Travel Writing*. His short fiction and essays have appeared, in German translation, in *Manuskripte*, *Schreibheft*, *Cicero*, the anthology *AmLit: Neue Literatur aus den USA*, published by the Druckhaus Galrev, Berlin, and in *Die Welt* and *Die Zeit*.

British Council

Online-Kurse im Bereich der Lehrerfortbildung

Der *British Council* fördert die berufliche Entwicklung von Lehrkräften – ganz gleich, ob sie am Beginn ihrer Laufbahn stehen, ihre Unterrichtsgestaltung weiterentwickeln oder berufliche Perspektiven erweitern möchten. Zum Angebot für Lehrkräfte zählen verschiedene Kurse, Materialien und Ressourcen sowie Online-Foren und Netzwerke, die Sie dabei unterstützen, Ihren Englischunterricht zu optimieren. Genaue Informationen zum Angebot des *British Council* für Lehrkräfte finden Sie unter: <https://www.britishcouncil.de/unterrichten>

Debating

Informationen finden Sie unter:

<https://sites.google.com/site/schuldebating/>

ELTABB

Die *English Language Teachers' Association Berlin-Brandenburg e. V.* bietet Möglichkeiten der Vernetzung von Englischlehrkräften und organisiert Veranstaltungen zu Themen des Englischunterrichts.

Mehr dazu unter: <http://www.eltabb.com/>

Cambridge Assessment English

NEU: Cambridge English Sprechstunde für Lehrkräfte

Ort: Cambridge Assessment English, Potsdamer Straße 199, 10783 Berlin

Termine: 28.08.19, 25.09.19, 23.10.19, 27.11.19, 29.01.20, 26.02.20, 25.03.20, 29.04.20, 27.05.20
(Uhrzeit wird noch festgelegt.)

Inhalt: Cambridge Assessment English berät Lehrkräfte zur Implementierung, Vorbereitung und Durchführung von Cambridge English Prüfungen in Zusammenarbeit mit dem GLS Sprachenzentrum.

Zertifikatsprüfungen - Cambridge Assessment English

Konditionen für Schulanmeldungen:

Ermäßigungen bei Schulgruppen: Bei Anmeldung von mindestens 10 Teilnehmenden auf einem „Block Entry“- Formular wird - unabhängig von der Prüfungsart - ein Rabatt in Höhe von 20% - ansonsten 10% pro Teilnehmenden - gewährt.

Handbooks for Teachers, Flyer etc. verschickt GLS kostenlos an Lehrkräfte auf Anfrage.

Bei Fragen, Anregungen oder Kritik wenden Sie sich bitte an Jan Fritsche (030) 78 00 89 – 22

Weitere Informationen zu den Cambridge English Prüfungen erhalten Sie unter:

www.cambridgeenglish.org

GLS Sprachenzentrum, Kastanienallee 82, 10435 Berlin, Tel. +49 30 78 00 89-22;

sprachschule@gls-sprachenzentrum.de ; www.gls-sprachschule.de

Französisch-Zertifikate - DELF

In der Regie des Institut Français und der französischen Botschaft besteht für Berliner Schülerinnen und Schüler, die Französisch als Fremdsprache lernen, die Möglichkeit, zu besonders günstigen Bedingungen das Sprachdiplom „DELF“ (*Diplôme d'Etudes en langue française*) zu erwerben. Die Prüfungen für dieses international anerkannte Sprachenzertifikat werden dezentral an bestimmten schulischen Prüfungszentren abgenommen (derzeit z. B. am Europäische Gymnasium Bertha-von-Suttner) und in verschiedenen Niveaus angeboten (von DELF Prime bis zu den Prüfungen auf Niveau B 2, C1 oder sogar C2 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens). Die Prüfungsaufgaben liefert das CIEP in Sèvres zu koordinierten Prüfungsterminen; die mündlichen Prüfungen werden von besonders dafür zertifizierten Lehrkräften abgenommen.

Die Verlage bieten zahlreiche Materialien zur Vorbereitung auf die Prüfungen des DELF an. Einige Teilbereiche des DELF sind bereits in die modernen Lehrwerke integriert worden, allerdings reichen sie zur Vorbereitung auf das DELF in der Regel nicht aus.

In der Praxis werden DELF-Arbeitsgemeinschaften zusätzlich zum „normalen“ Sprachunterricht an den Schulen angeboten. Verschiedentlich erfolgt die Vorbereitung auch in Form eines Grundkurses (als Zusatzkurs); die Einrichtung eines solchen Grundkurses gehört dann zum (Sprachen-)Profil der jeweiligen Oberschule.

Informationen zum DELF finden Sie unter:

<https://berlin.institutfrancais.de/franzoesisch-lernen/delf-dalf>

Ansprechpartnerin ist:

Mme Olivia Le Bihan-Wehrs

Assistentin des Sprachattachés/Assistante de l'Attaché de coopération pour le français

T +49 3088590260

F +49 3088627975

INSTITUT FRANÇAIS BERLIN

Kurfürstendamm 211

10719 Berlin

www.institutfrancais.de/berlin

Auf Nachfrage werden besondere Informationsveranstaltungen an der jeweiligen Schule durchgeführt.

Für Lehrkräfte werden von Zeit zu Zeit besondere Fortbildungsveranstaltungen (formation DELF) angeboten.

Neben den Aktivitäten der Maison de France (Institut Français de Berlin - <https://berlin.institutfrancais.de>) bietet das *Centre Français* (Wedding) eine Reihe von Veranstaltungen und Aktivitäten, über die Sie sich unter www.centre-francais.de informieren können.

Spanisch-Zertifikate - DELE

Informationen zu den offiziellen Zertifikaten für Spanisch (DELE) finden Sie unter:

<http://diplomas.cervantes.es>

Kontakte für Informationen unter:

dele.berlin@cervantes.es

Aufgrund einer Kooperationsvereinbarung zwischen dem *Instituto Cervantes* Berlin und der Senatsverwaltung für Bildung, Jugend und Familie gibt es folgende Möglichkeiten:

- Berliner Schülerinnen und Schüler können die DELE-Prüfungen auch extern an noch einzurichtenden DELE-Prüfungsschulen zu erheblich ermäßigten Preisen ablegen.
- Berliner Schulen können ihre Schülerinnen und Schüler im Rahmen von AGs oder Zusatzkursen auf die Prüfungen vorbereiten; das Vorbereitungsmaterial wird vom Instituto Cervantes zur Verfügung gestellt.
- In einer Übergangsphase sorgt das Instituto Cervantes für die Anmeldung der Prüflinge und die Durchführung der Prüfungen.
- Das Instituto Cervantes bietet eine kostenlose Aus- und Fortbildung von Lehrkräften für DELE-Prüfungen an.

Instituto Cervantes Berlin - Informationen zu Veranstaltungen und Aktivitäten unter:

<http://berlin.cervantes.es>

Es sei besonders auf die Online-Kurse und die Lehrerfortbildungsseminare hingewiesen.